**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D12.SAPA** | |
| **Name of the course in** | Polish | ***Socjokulturowe aspekty przekładu audiowizualnego*** |
| English | ***Sociocultural aspects of audiovisual translation*** |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | **English Philology** |
| **1.2. Mode of study** | **Full-time studies, extramural studies** |
| **1.3. Level of study** | **First degree** |
| **1.4. Profile of study\*** | **Practical** |
| **1.5. Person preparing the course description** | **Małgorzata Makowska PhD** |
| **1.6. Contact** | **malgorzata.makowska@ujk.edu.pl** |

1. **General characteristicS of the course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | **Polish/ English** |
| **2.2. Prerequisites\*** | Knowledge of English at B1 + level |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | Class |
| * 1. **Place of classes** | | The educational facilities / classrooms of the Sandomierz Branch Campus of the Jan Kochanowski University in Kielce |
| * 1. **Form of assessment** | | Credit with grade |
| * 1. **Teaching methods** | | Elements of the classical lecture, discussion elements, project work, reading and analysis of selected texts |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | 1. Handerman G.., Cintas J. (red.). *Audiovisual Translation*, Palgrave Macmillan, 2009 2. Materials prepared by the teacher (+recommended dictionaries) 3. Audiovisual materials from. ted.com i YouTube |
| **Further reading** | 1. Garncarz, M. Widawski M., *Przełamując bariery przekładu audiowizualnego:o tłumaczu telewizyjnym jako twórcy i tworzywie*.   2. Korzeniowska A. Kuhiwczak P., *Successful Polish-English   Translation: Tricks of the Trade* .Warsaw, 2005.  3. Pinero R., Cintas J., *Audiovisual Translation in a Global Context*. Palgrave   Macmillan, London 2015. |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| * 1. **Course objectives**   ***Classes***  ***C1.*** Presenting knowledge to the students on the basics of creating audiovisual translation in its linguistic aspect and developing their ability to analyze linguistic aspects of translation.  ***C2.*** Familiarising students with knowledge about social determinants and demand for audiovisual translation.  ***C3.*** Enabling students to acquire basic skills related to the technique of creating audiovisual texts***.*** |
| * 1. **Detailed syllabus**   ***Classes 15h***   * 1. Principles of creating audiovisual translations. How to use a subtitle editor?   2. The agreement in copyright law and forms of economic activity in the context of working as an audiovisual translator.   3. What is audiovisual translation? (subtitles, dubbing, voice-over, audio description, levels of competence, constraints in subtitling)   4. Analysis of socio-cultural aspects of audiovisual translation based on selected materials from the TED Ideas Worth Spreading website.   5. Analysis of socio-cultural aspects of audiovisual translation based on short texts for translation, focusing on grammatical differences.   6. Analysis of socio-cultural aspects of audiovisual translation based on short texts for translation containing idioms and proverbs.   7. Analysis of socio-cultural aspects of audiovisual translation based on short texts for translation with the phenomenon of shades of meaning.   8. Cultural differences in sample materials from YouTube.   9. Linguistic and technical aspects of audiovisual translation based on Steve Jobs' speech at Stanford on YouTube.   10. Analysis of the soundtrack and its translation based on excerpts from the film *Shrek* (linguistic accuracy, proverbs, untranslatable elements).   11. Cultural aspects of audiovisual translation based on a fragment of the film *Johnny English*.   12. Cultural aspects of audiovisual translation based on a fragment of the film *Anonymous*.   13. Translation of song lyrics.   14. Translation exercises and summary of classes. |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows the techniques, strategies and methods of translation used in audio-visual translation and their practical applications in his/her professional activity and in the field of media and culture. | FILA1P \_W04 |
| W02 | knows the most important legal regulations and understands the principles of industrial property and copyright law as well as forms of development of individual entrepreneurship in the field of AVT. | FILA1P \_W06 |
| W03 | has basic knowledge of the methodology of performed tasks, standards, procedures and good practices applied in the professional activity of an AV translator/ interpreter. | FILA1P \_W09 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for interpretation and translation in AVT | FILA1P\_U01  FILA1P\_U07 |
| U02 | knows how to communicate using various communication channels and techniques with specialists in the field of AVT using various CAT tools. | FILA1P\_U11 |
| U03 | has language skills in accordance with the requirements set for C1 CEOK levels | FILA1P\_U13 |
| U04 | has basic organizational skills allowing for planning individual and team work related to the professional activity of a AVT translator/ interpreter. | FILA1P\_U14 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is aware of the level of their knowledge and skills, the necessity of continuing professional education and personal development, constantly improves their professional linguistic and sociocultural competences of a teacher translator | FILA1P\_K01 |
| K02 | is prepared to responsibly fulfill professional roles related to the specificity of the career of a teacher translator, accepting responsibility for the consequences of their actions and observing the rules of professional ethics | FILA1P\_K03 |
| K03 | is aware of the importance and role of the humanities in the development of social awareness and the professional duties of a teacher translator and responsibility for the cultural heritage of European civilization | FILA1P\_K04 |
| K04 | participates in cultural life in its various forms; can consciously choose forms and manifestations of culture that cater for their interests, including professional ones of a teacher translator. | FILA1P\_K05 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam oral/written\*** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | | **Group work\*** | | | **Others\*** | | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* | *S* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *.S* | *L* | *C* | *S.* | *L* | *C* | *S* | *L* | *C* | *S* | *L* | *C* | *S* |
| W01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U04 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K04 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **Class** | **3** | The student has the ability to use (e)dictionaries; sufficient listening comprehension skills; basic ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3.5** | The student has the ability to use (e) dictionaries; sufficient listening comprehension skills , sufficient ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language.; the ability to recognize loan translation  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | The student has good vocabulary and idioms in Polish and English; the ability to correctly translate them from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language; avoiding loan translation; ability to use dictionaries and thesauri; good listening comprehension skills in English, and is able to recognize well the cultural aspect and context of the translated text.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4.5** | The student has very good vocabulary and synonyms in Polish and English; the ability to correctly translate advanced vocabulary and idioms from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; the ability to express the nuances of meaning in translation; ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language; avoiding loan translation; ability to use dictionaries and thesauri; good listening comprehension skills in English,and is able to recognize well the cultural aspect and context of the translated text.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | The student has a rich collection of vocabulary and synonyms in Polish and English; the ability to correctly translate advanced vocabulary and idioms from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to express nuances of meaning and humor in translation; the skill of stylistic editing of the translated text in accordance with the rules of a given language; avoiding loan translation; ability to use dictionaries and thesauri; advanced listening comprehension skills in English; reflex and intuition of a translator, and is able to recognize well the cultural aspect and context of the translated text.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | ***15*** | ***15*** |
| *Participation in classes* | 14 | 14 |
| *Participation in the final test\** | 1 | 1 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | ***10*** | ***10*** |
| *Preparation for the classes* | 7 | 7 |
| *Preparation for the test\** | 2 | 2 |
| *Preparation for the project* | 1 | 1 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | ***25*** | ***25*** |
| ECTS credits for the course of study | **1** | **1** |

***Accepted for execution*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*